

Методика обучения школьников письменному переводу публицистических текстов как педагогическая проблема

Лымарева Н. И.

Лымарева Наталья Ивановна / Lyumareva Natalia Ivanovna - преподаватель отдельной дисциплины (английский язык) высшей квалификационной категории,

*Федеральное государственное казенное образовательное учреждение
Оренбургское президентское кадетское училище, г. Оренбург*

Аннотация: статья предназначена главным образом для учителей школ, гимназий и лицеев, а также школьников старших классов для работы с публицистическими текстами при выполнении различных заданий к текстам по чтению, а также для изучающих английский язык на углубленном уровне.

Ключевые слова: английский язык, письменный перевод, переводческая компетентность, технологии перевода.

В последние годы всё чаще поднимается вопрос о применении новых методик в образовательном процессе. Это не только новые технические средства, но и новые формы и методы преподавания, новый подход к процессу обучения. Существует реальная потребность общества, педагогической науки и практики в совершенствовании обучения школьников разным видам перевода, в том числе и письменного перевода [1].

При обучении школьников письменному переводу публицистических текстов реализуются следующие виды целей [2]:

- общеобразовательные - через приобретение учениками дополнительных знаний о культуре страны изучаемого языка, о переводческих особенностях иностранного и родного языков;
- развивающие - совершенствование восприятия, внимания и памяти;
- воспитательные - формирование представления о чувстве ответственности за написанный текст перевода;
- практические - формирование переводческой компетенции.

Для осуществления письменного перевода публицистических текстов необходимо сформировать начальную переводческую компетенцию, которая заключается в осознанном применении знаний. Однако проверяя у учеников навыки и умения перевода, не все учителя требуют теоретически аргументировать, почему они выбрали тот или иной приём для выполнения упражнений и других заданий, а результаты устного опроса и других видов проверки теоретических знаний учащихся часто не соотносят с уровнем их умений и навыков. Таким образом, основная проблема при обучении письменному переводу заключается в неосознанном применении школьниками знаний, что замедляет формирование переводческой компетенции.

Для эффективного формирования переводческой компетенции большое значение имеет и сам материал, подлежащий переводу, то есть тексты для перевода подбираются в соответствии с определенными правилами и должны отвечать следующим требованиям:

1) быть интересным для перевода, т.е. содержать типичные переводческие проблемы, давать основы для развития переводческих умений, представлять проблемы, на которых преподаватель хочет заострить внимание;

2) характер текстов должен соответствовать этапу обучения. На начальном этапе обучения предлагаются газетные статьи информационного, политического и общечеловеческого содержания, свободные от специальной терминологии и проявлений индивидуального авторского стиля. На продвинутом этапе учебные материалы могут включать газетные статьи, наполненные узкоспециальными терминами. И использованные материалы должны оцениваться по степени трудности: а) языковая трудность; б) тематическая трудность; в) характер изложения.

3) учебные материалы должны представлять собой познавательную ценность, т.е. освещать важные события. Для этого тексты следует адаптировать, т.е. удалить имена, события, имеющие проходящее значение и быстро устаревающие [3]. Рекомендуется регулярно практиковать письменный перевод текстов СМИ, связывающих обучение перевода с проблемами сегодняшнего дня.

4) в предлагаемом школьникам учебном материале должны быть учтены принципы построения комплекса упражнений:

1. Принцип постепенного нарастания трудностей. Данный принцип реализуется в процессе расположения упражнений внутри этапов в блоки и соотношении их между собой.

2. Принцип повторяемости. Этот принцип реализуется в отборе лексических единиц, словосочетаний и предложений для составления комплекса упражнений. [6].

Рассмотрим примеры упражнений:

1. Письменный перевод газетной статьи. «Письменный перевод газетной статьи» — это упражнение, которое может быть с успехом использовано для систематической тренировки учащихся в навыках перевода текста различной трудности. Оно может проводиться во внеаудиторное время, без учителя, в соответствии с индивидуальным темпом усвоения каждого учащегося.

Тексты упражнения подбираются в соответствии с градацией трудностей. Нарастание трудностей текстов в упражнении должно быть в пределах 1000-2000 печатных знаков.

Письменные переводы учащихся собираются учителем для домашней проверки, или проверяются в классе. Для этого один из учеников зачитывает свой письменный перевод, а остальные принимают активное участие в обсуждении, отмечая пропуски, искажения, неточности и стилистические погрешности. Обсуждение заканчивается подведением итогов учителем.

2. Упражнение на прецизионные слова. Прецизионные слова, и особенно малознакомые, являются источником многих ошибок. Они относятся как раз к той категории слов, перевод которых нуждается в особой точности. Точность перевода прецизионных слов зависит от наличия у переводчика конкретных ассоциаций, которые и следует создать с большинством из этих слов.

Для того чтобы этот вид работы мог практиковаться учителем по требованию, целесообразно сгруппировать прецизионные слова таким образом, чтобы учащийся изучал именно те из них, в которых он допускает больше ошибок. Исходя из этого принципа, после анализа наиболее характерных ошибок в переводе выделяются следующие группы слов (не считая числительных, работа с которыми предусматривается в специальном упражнении): 1) названия месяцев; 2) названия дней недели; 3) имена общественных, политических и других деятелей; 4) географические названия; 5) национальные реалии (их наименования).

Лексический состав первых двух групп разъяснений не требует. В третью группу входят имена деятелей, которые более или менее часто упоминаются в соответствующих тематических материалах. В эту группу целесообразно включать:

- во-первых, имена деятелей, играющих или игравших видную роль (за исключением всемирно известных) в общественной, политической, военной или культурной жизни страны, язык которой изучается учащимися;

- во-вторых, имена политических руководителей стран и партий (за исключением всемирно известных), широко представленных в международной жизни и в сфере влияния изучаемого языка;

- в-третьих, имена, звучание которых в родном и иностранном языке не совпадает.

В соответствии с этими принципами третья группа будет насчитывать 30 — 40 имен; список этих имен не постоянен и зависит от изменений в общественной, политической, военной и культурной жизни.

Четвертая группа отличается значительно большим постоянством. В нее не включаются наиболее широко известные географические названия, если в их звучании нет каких-либо особенностей по сравнению с родным языком. Однако главный критерий для отбора географических названий — это специфическое звучание слова на иностранном языке (В англ. яз. - Georgia — Грузия, Babylon — Вавилон, Caucasus - Кавказ). Всего в четвертую группу приходится включать на английском языке 60 — 80 географических названий.

Последнюю (пятую) группу представляют национальные реалии, составляющие естественную и неотъемлемую часть действительности и языка изучаемой страны. К национальным реалиям относятся названия провинции, районов, исторических памятников, отдельных зданий, достопримечательностей, известных всем культурным людям данной страны. Всего для изучения вряд ли целесообразно выделять более 30—40 национальных реалий.

Каждая из пяти групп имеет свои особенности, на которых и следует остановиться подробнее.

Первая группа. Названия месяцев в коротких сообщениях особых трудностей для учащихся не представляют. Название месяца, стоящее в длинном предложении, а тем более в пределах абзаца, не связывается у некоторых учащихся с определенным временем года. В результате оно при переводе либо опускается, либо переводится произвольно. Вот почему при изучении названий месяцев для письменного перевода важно создать прочные ассоциации со временем года.

Работу над изучением названий месяцев целесообразно организовать следующим образом: учитель читает в среднем темпе названия месяцев на иностранном языке в неправильном порядке, а ученики записывают порядковый номер указанного месяца. Между названиями месяцев не следует делать каких-либо пауз. Вот примерный текст для изучения: February — September — March — April — December — January — March — June — April — July — September — October — January — November — June — February — July —... Убедиться в том, что ими правильно был записан каждый месяц, учащиеся могут при повторном прослушивании этого же текста. В классе учитель периодически проводит контрольный перевод текста, который ему позволяет определить, кто из учащихся должен еще продолжать этот вид работы.

Вторая группа. Устанавливаются прямые связи между словом — названием дня недели на иностранном языке и словом — названием дня недели на родном языке. Организация работы такая же, как и в предыдущей группе.

Третьи, четвертая и пятая группы. Работа по изучению этих трех групп проводится примерно одинаково. Прежде всего, слова внутри каждой группы желательно разбить на подгруппы, объединяя в каждой из них слова по какому-либо принципу. Географические названия следует разделить на подгруппы. Учащимся предлагается, например, найти на карте и выучить правильное произношение и правильное написание всех географических названий подгруппы. При этом названия, собранные в подгруппу, даются в задании. Их, как правило, не бывает больше десяти. Если работа проводится с именами известных деятелей, то задание может включать требование познакомиться с их биографическими данными.

Повторение и закрепление изученных слов осуществляется путем периодических опросов или диктантов, во время которых учащиеся переводят письменно диктуемые им имена собственные как с русского, так и с иностранного языка. Контрольные диктанты проверяются учителем дома или в классе с участием самих учащихся.

3. Упражнение в трансформации. Упражнение в трансформации имеет целью научить учащихся заменять выражения, состоящие из нескольких слов, одним, в крайнем случае, двумя словами, с целью компрессии речи. «Под компрессией речи понимается такое ее сжатие, определенное специфическими условиями общения, при котором в ней сохраняется только то, что необходимо для данной задачи общения, а все остальное отбрасывается» [5].

Начинать упражнение рекомендуется со зрительно-письменных форм работы. Это значит, что учитель предлагает учащимся список словосочетаний на русском языке, подлежащих трансформации, предварительно показав на примере, в чем заключается такое преобразование. Предложенные словосочетания учащиеся преобразуют письменно сначала в классе, затем дома. Вот один из текстов такого упражнения: представители деловых и промышленных кругов; захват власти; открывать огонь; принимать участие в заседании; вести военные операции, произносить приветственную речь; вселишь надежды; посылать свои поздравления; газеты, журналы и другие периодические издания; с первых дней открытия военных действий; молодое поколение страны; законодательный орган страны; наносить ущерб; передовой отряд; принимать участие в выборах. Словосочетания, входящие в текст упражнения, могли бы быть трансформированы следующим образом: бизнесмены; переворот; стрелять; заседать; воевать; приветствовать; обнадеживать; поздравлять; печать; с начала войны: молодежь; парламент; вредить; авангард; выбирать.

Упражнение можно усложнять. Так предусматривается задание, при котором трансформация должна завершаться на иностранном языке. В этом случае мы имеем дело уже с переводом. Позже текст упражнения также может составляться на иностранном языке с последующим его преобразованием на том же языке.

Упражнение в трансформации показывает один из методов произвольной компрессии речи. Упражнение вынуждает учеников мыслить образами, а не опираться целиком на форму выражения мысли, на словесную память. Это способствует в какой-то мере и отходу от буквального перевода.

4. Письменный перевод-пересказ. Назначение этого упражнения — отработка умения использовать различные лексические средства при организации письменной речи. Учащегося надо научить выражать ту или иную мысль, пользуясь различными языковыми средствами, опираясь на богатые лексические возможности каждого языка. Только в этом случае он сумеет заменить выражения и слова, эквиваленты которых ему не известны, другими языковыми средствами, составляющими его лексический запас. Если ему неизвестно, например, как перевести на английский язык слово «батрак», то путем использования других способов обозначения этого же объекта он может прийти к выражению «сельскохозяйственный рабочий», что не представляет трудности сказать и на иностранном языке.

Для большей наглядности познакомимся с одним абзацем газетного текста и с вариантом его интерпретации.

Текст: В столицу Эфиопии съезжаются участники конференции глав независимых африканских государств. Как утверждают в кругах, близких к делегациям, наиболее острым вопросом по-прежнему остается обсуждение проекта хартии организации африканских государств, внесенного Эфиопией.

Интерпретация: Руководители суверенных стран Африки прибывают в Аддис-Абебу для участия в совещании. По словам лиц, хорошо знающих делегатов, самым наболевшим пунктом повестки дня все еще является дискуссия по поводу первого варианта документа, излагающего принципы союза стран Африки, предложенного Эфиопией.

Хорошо выполненным упражнением считается в том случае, если такая интерпретация происходит быстро и оформляется грамотно. Лица, испытывающие трудности в «письменном переводе-пересказе», получают текст для самостоятельной работы дома, который учителю надлежит проверить. Упражнение «письменный перевод-пересказ» после показа практикуется до тех пор, пока учащиеся испытывают трудности в выполнении этого упражнения. Если такие трудности испытывают только отдельные ученики, это упражнение задается на дом в индивидуальном порядке.

Позже текст упражнения также может составляться на иностранном языке с последующим его преобразованием на том же языке.

5. Упражнение в употреблении эпитетов. Большинство трудностей при творческом продуцировании у учащихся возникает из-за ограниченного запаса слов и незнания интервербальных зависимостей. Выбор возможен там, где имеется несколько единиц, а правильный выбор возможен лишь в том случае, если известны специфические особенности каждой единицы. Следовательно, учащиеся смогут производить сознательные операции по выбору определения (главным образом качественного), если они будут иметь в своем распоряжении несколько определений подобного рода и будут знать их семантические особенности.

Задача настоящего упражнения и сводится к изучению этих особенностей определения, выбранных в зависимое от их сочетаемости с главными смысловыми членами высказывания.

Упражнение в употреблении эпитетов предлагается учащимся в виде примеров или заданий к ним, которые они выполняют дома как письменный перевод. Это значит, что у учащихся на руках имеются письменные тексты и что выполнять задания они должны в письменном виде. Только контрольные примеры, периодически предлагаемые учителем в классе, решаются устно без подготовки. Учащимся предлагаются следующие упражнения.

1. Подберите английские эквиваленты к следующим синонимическим рядам:

а) известный, знаменитый, выдающийся, прославленный, крупный;

б) большой, крупный, значительный, огромный, гигантский, колоссальный.

2. Подберите из вышеуказанных синонимических рядов определения к следующим словам: *deputy, delegate, личность personality, person.*

3. Перечислите известные вам варианты определений к словам: *respect, fame, honor.*

4. Переведите несколькими вариантами следующие предложения, заполняя пропуски.

Это наиболее типичные задания, которые могут получать учащиеся при работе с упражнением в употреблении эпитетов.

5. Упражнение в репродуцировании. Оно имеет целью ввести в репродуктивный словарь переводчика некоторую сумму важных для его деятельности речений с созданием связей «ситуация — речение». Для упражнения весь текстовый материал сводится в 10 гнезд, группирующих соответствующие готовые речения. Такими гнездами являются: обращения, выражение благодарности, приветствия, пожелания, выражение уважения, выражение робости, выражение соболезнования, выражение поддержки, признание заслуг, ораторские речения.

В гнезде может быть различное количество единиц: меньше всего их в гнезде «Обращения», больше всего в гнезде «Ораторские речения».

Работа над упражнением начинается с заучивания готовых речений. При этом целесообразно сначала заучить одно гнездо только иностранных готовых речений и лишь после того, как иностранные готовые речения какого-либо гнезда будут отработаны, имеет смысл давать учащимся список готовых речений этого же гнезда на русском языке. Такой порядок больше способствует образованию нужных для последовательного перевода связей типа «ситуация — речение». Периодически учитель контролирует функционирование навыка переключения в рамках какого-либо гнезда.

Все вышеуказанные упражнения направлены на формирование и развитие переводческой компетентности, под которой подразумевается номенклатура знаний, навыков, умений, а также способностей и личностных качеств, необходимых для осознанного применения знаний и умений и для реализации эффективной переводческой деятельности [3].

Литература

1. *Полат Е. С.* Современная гимназия: взгляд теоретика и практика [Текст] / под ред. Е. С. Полат. М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2000. 168 с. (Педагогическая мастерская).
2. *Щукин А. Н.* Обучение иностранным языкам [Текст] / А. Н. Щукин М.: Филоматис, 2006г. 475с.
3. *Алексеева И. С.* Профессиональный тренинг переводчика [Текст] / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2005. 284 с.
4. *Полат Е. С.* Педагогические технологии XXI века [Текст] / Е. С. Полат М.: Просвещение, 1997. 256 с.
5. *Петрова Ф. Н.* Словарь иностранных слов / под. ред. Ф. Н. Петрова. М.: Советская энциклопедия, 1964. 784 с.
6. *Беспалько В. П.* Системно-методическое обеспечение учебно-воспитательного процесса подготовки специалиста: Учебно-методическое пособие [Текст] / В. П. Беспалько М.: Высшая школа, 1989.